

Habakuk

[Ch.1][1]L'oracle qu'a vu Habakuk, le prophète.¹

[2]Jusques à quand, Éternel, crierai-je, et tu n'entendras pas? Je crie à toi : Violence! et tu ne sauves pas. **[3]**Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité, et contemples-tu l'oppression? La dévastation et la violence sont devant moi, et il y a contestation, et la discorde s'élève. **[4]**C'est pourquoi la loi reste impuissante, et le juste jugement ne vient jamais au jour²; car le méchant cerne le juste; c'est pourquoi le jugement sort perversi.

[5]Voyez parmi les nations, et regardez, et soyez stupéfaits; car je ferai en vos jours une œuvre que vous ne croirez pas, si elle [vous] est racontée. **[6]**Car voici, je suscite les Chaldéens, la nation cruelle et impétueuse, qui marche par la largeur de la terre pour prendre possession de domiciles qui ne lui appartiennent pas. **[7]**Elle est formidable et terrible; son jugement et sa dignité procèdent d'elle-même. **[8]**Ses chevaux sont plus rapides que les léopards, plus agiles que les loups du soir; et ses cavaliers s'élancent³ fièrement, et ses cavaliers viennent de loin : ils volent comme l'aigle se hâte pour dévorer. **[9]**Ils viennent tous pour la violence; leurs faces sont toutes ensemble⁴ tournées en avant; ils rassemblent les captifs comme le sable. **[10]**Et il se moque des rois, et les princes lui sont une risée; il se rit de toutes les forteresses : il entassera de la poussière et les prendra.

[11]Alors il changera de pensée⁵, et passera outre et péchera : cette puissance qu'il a, est devenue son +dieu! **[12]**— Toi, n'es-tu pas de toute ancienneté, Éternel, mon Dieu, mon Saint? Nous ne mourrons pas! Ô Éternel, tu l'as établi pour le jugement, et tu l'as fondé, ô Rocher, pour châtier. **[13]**Tu as les yeux trop purs pour voir le mal, et tu ne peux contempler l'oppression. Pourquoi contemples-tu ceux qui agissent perfidement, [et] gardes-tu le silence quand le méchant engloutit celui qui est plus juste que lui? **[14]**Tu rends aussi les hommes comme les poissons de la mer, comme la bête rampante qui n'a personne qui la gouverne. **[15]**Il les fait tous monter avec l'hameçon; il les tire dans son filet, et les rassemble dans son rets; c'est pourquoi il se réjouit et s'égaie : **[16]**c'est pourquoi il sacrifie à son filet, et brûle de l'encens à son rets, parce que, par leur moyen, sa portion est grasse et sa nourriture succulente. **[17]**Videra-t-il pour cela son filet, et égorgera-t-il toujours les nations, sans épargner?

[Ch.2][1]* Je me placerai en observation et je me tiendrai sur la tour, et je veillerai pour voir ce qu'il me dira, et ce que je répliquerai quand il contestera avec moi.

[2]Et l'Éternel me répondit et dit : Écris la vision et grave-la sur des tablettes, afin que celui qui la lit puisse courir. **[3]**Car la vision est encore pour un temps déterminé, et elle parle de la fin, et ne mentira pas. Si elle tarde, attends-la, car elle viendra sûrement, elle ne sera pas différée. **[4]**Voici, son âme enflée d'orgueil n'est pas droite en lui; mais le juste vivra par sa foi. **[5]**Et bien plus, le vin est perfide⁶; [cet] homme est arrogant et ne se tient pas tranquille, lui qui élargit son désir comme le shéol, et est comme la mort, et ne peut être rassasié; et il rassemble vers lui toutes les nations, et recueille vers lui tous les peuples. **[6]**Tous ceux-ci ne proféreront-ils pas sur lui un proverbe, et une allégorie [et] des énigmes contre lui? Et ils diront : Malheur à qui accumule ce qui n'est pas à lui :... jusques à quand? — et qui se charge d'un fardeau de gages⁷! **[7]**Ne se lèveront-ils pas subitement,

1 A.C. 615, *env.* (?).

2 *litt.* : ne sort jamais.

3 *ou* : se répandent.

4 *litt.* : la foule (*selon d'autres* : le désir) de leurs faces.

5 *litt.* : esprit, état d'âme.

6 *ou* : insolent.

7 *signifie aussi* : de boue épaisse; il y a un jeu de mots.

ceux qui te mordront? et ne s'éveilleront-ils pas, ceux qui te tourmenteront? et tu seras leur proie. [8]Car tu as pillé beaucoup de nations, [et] tout le reste des peuples te pillera, à cause du sang des hommes et de la violence [faite] au pays, à la ville, et à tous ceux qui y habitent.

[9]Malheur à qui fait un gain inique pour sa maison, afin de placer haut son nid, pour échapper à la main du malheur. [10]Tu as pris conseil pour [couvrir de] honte ta maison, pour détruire beaucoup de peuples, et tu as péché contre ta propre âme. [11]Car de la muraille, la pierre crie, et de la charpente, le chevron répond! [12]Malheur à celui qui bâtit une ville avec du sang et qui établit une cité sur l'iniquité! [13]Voici, n'est-ce pas de par l'Éternel des armées que les peuples travaillent pour le feu, et que les peuplades se lassent pour néant? [14]Car la terre sera pleine de la connaissance de la gloire de l'Éternel, comme les eaux couvrent [le fond de] la mer. [15]Malheur à celui qui donne à boire à son prochain, — à toi qui verses ton outre⁸, et qui aussi enivres, afin que tu regardes leur nudité! [16]Tu t'es rassasié d'ignominie plus que de gloire⁹; bois, toi aussi, et découvre ton incircision! La coupe de la droite de l'Éternel s'est tournée vers toi, et il y aura un honteux vomissement sur ta gloire. [17]Car la violence [faite] au Liban te couvrira, et la destruction qui effraya les bêtes, à cause du sang des hommes, et de la violence [faite] au pays¹⁰, à la ville et à tous ceux qui y habitent. [18]De quel profit est l'image taillée, que l'ouvrier l'ait taillée? [À quoi sert] l'image de fonte, enseignant le mensonge, pour que l'ouvrier se confie en sa propre œuvre pour faire des idoles muettes? [19]Malheur à celui qui dit au bois : Réveille-toi! — à la pierre muette : Lève-toi! Elle, elle enseignerait? Voici, elle est plaquée d'or et d'argent, et il n'y a aucun souffle au dedans d'elle. [20]L'Éternel est dans le palais¹¹ de sa sainteté :... que toute la terre fasse silence devant lui!

[Ch.3][1]* Prière de Habakuk, le prophète. Sur Shiguionoth¹².

[2]Ô Éternel, j'ai entendu ce que tu as déclaré, [et] j'ai eu peur. Éternel, ravive ton œuvre au milieu des années; au milieu des années, fais-la connaître. Dans la colère, souviens-toi de la miséricorde!

[3]+Dieu¹³ vint de Théman, et le Saint, de la montagne de Paran. Sélah.

Sa magnificence couvre les cieux, et sa louange remplit la terre;

[4]Et sa splendeur était comme la lumière : des rayons¹⁴ lui jaillissaient de la main; et là se cachait sa force.

[5]La peste marchait devant lui, et une flamme ardente sortait sous ses pas.

[6]Il se tint là et mesura¹⁵ la terre, il regarda et mit en déroute les nations;

Et les montagnes antiques furent brisées en éclats, les collines éternelles s'affaissèrent. Ses voies sont éternelles.

[7]* Je vis les tentes de Cushan dans l'affliction; les tentures du pays de Madian tremblèrent.

[8]Est-ce contre les rivières que s'irrita l'Éternel? ou contre les rivières que fut ta colère? contre la mer, ta fureur, que tu fusses monté sur tes chevaux, [sur] tes chars de salut?

[9]Ton arc était mis à nu,... les verges [de jugement] jurées par [ta] parole. Sélah. Tu fendis la terre par des rivières.

8 *qqs.* : ta fureur.

9 *ou* : au lieu de gloire, *ou* : en perdant la gloire.

10 *ou* : la terre.

11 *ou* : temple.

12 *pluriel de Shiggaïon, comp. Ps. 7.*

13 *hébr.* : Éloah.

14 *litt.* : cornes; *peut-être* : des éclairs.

15 *ou* : fit trembler.

[10] Les montagnes te virent, elles tremblèrent ; des torrents d'eau passèrent, l'abîme fit retentir sa voix ; il leva ses mains en haut.

[11] Le soleil, la lune, s'arrêtèrent dans leur demeure à la lumière de tes flèches qui volaient, à la splendeur de l'éclair de ta lance.

[12] Tu parcourus le pays avec indignation, tu foulas les nations avec colère.

[13] Tu sortis pour le salut de ton peuple, pour le salut de ton oint ; tu brisas le faite¹⁶ de la maison du méchant, mettant à nu les fondements jusqu'au cou. Sélah.

[14] Tu transperças de ses propres traits la tête de ses chefs¹⁷ : ils arrivaient comme un tourbillon pour me disperser, leur joie était comme de dévorer l'affligé en secret.

[15] Tu traversas la mer avec tes chevaux, l'amas de grandes eaux.

[16]* J'entendis, et mes entrailles¹⁸ tremblèrent ; à la voix [que j'ouïs] mes lèvres frémirent, la pourriture entra dans mes os, et je tremblai sous moi-même, pour que j'eusse du repos au jour de la détresse, quand montera contre le peuple celui qui l'assailira¹⁹.

[17]* Car le figuier ne fleurira pas, et il n'y aura point de produit dans les vignes ; le travail de l'olivier mentira, et les campagnes ne produiront pas de nourriture ; les brebis manqueront dans le parc, et il n'y aura pas de bœufs dans les étables ;

[18] Mais moi, je me réjouirai en l'Éternel, je m'égayerai dans le Dieu de mon salut.

[19] L'Éternel, le Seigneur, est ma force ; il rendra mes pieds pareils à ceux des biches, et il me fera marcher sur mes lieux élevés. Au chef de musique. Sur *Neguinoth*²⁰.

16 *litt.* : la tête.

17 *selon d'autres* : les chefs de ses hordes.

18 *hébr.* : mon ventre.

19 *ou* : quand il montera contre le peuple qui nous assailira.

20 *ou* : instruments à cordes.